

Journal of Languages for Specific Purposes (JLSP)

Edited by the Research Group for Communication in Business and Foreign Languages (RGCBL) within the Research Centre for Competitiveness and Sustainable Development (RCCSD) and the Department of International Business, Faculty of Economic Sciences, University of Oradea

Acknowledgements: Special thanks for the permanent support and valuable advice, to the initiator of this project, Dr. Adriana Giurgiu, Vice Dean of the Faculty of Economics, University of Oradea.

ISSN print 2359 – 9103 ISSN online 2359 – 8921 ISSN-L 2359 – 8921

The Journal of Languages for Specific Purposes (JLSP) is an open access journal and publishes studies on Applied Modern Languages (English, French, German and Italian) and Language teaching at academic levels of specialization for various professions or fields of activity. The purpose of this journal is to create a communication platform for foreign language teachers with academic activity in non- philological fields and it aims to facilitate exchange and sharing of experience and ideas. Given the specificity of their intermediate status, between philology and various fields of specialty, these teachers – researchers at the same time – need their own forum to express the aforementioned dichotomy and pluralism. It is this role that the journal wants to assume, offering its contributors help in their didactic activity, through the exchange of experience between academics. At the same time, the journal shall provide these specialists, besides new perspectives, a large recognition and professional prestige for the research work they undertake. The studies published in the Journal of Languages for Specific Purposes fall into one of the following categories: state-of-art articles, methodological studies, conceptual articles, original research reports, case studies, book reviews - under one of the journal"s sections: Language studies, Applied Modern Languages, Teaching Languages for Specific Purposes, Professional Communication. All papers submitted to JLSP undergo a process of double-blind peer review.

JLSP is presently indexed in the following databases and catalogues:

Academic Resource Index – ResearchBib
Advanced Science Index
CiteFactor – Academic Scientific Journals
Directory of Open Access Journals (DOAJ)
Directory of Research Journals Indexing (DRJI)
EBSCO's Education Source Elektronische Zeitschriftenbibliothek
ERIH PLUS
Google Scholar
Index Copernicus ICI Journals Master List
International Institute of Organized Research (I2OR)
Open Academic Journal Index
Polska Bibliografia Naukowa
Scientific Indexing Services
SCIPIO
The Linguist List
Ulrich's Periodicals Directory
WorldCat

Printed at the ID-IFR Resource Centre, University of Oradea, by Ec. Valentin Covaci

Editor in Chief Dr. Ioana Claudia HOREA

Assistant Editor Dr. Andrea HAMBURG

Editorial Board

**Dr. Cristina Laura ABRUDAN Dr. Rodica BOGDAN Dr. Andra Teodora
CATARIG Dr. Felicia CONSTANTIN Dr. Anamaria Mirabela POP Dr. Adina
SĂCĂRA – ONIȚA Dr. Monica Ariana SIM**

Scientific Board

Dr. Deb REISINGER Duke University – Durham – USA

Dr. Mary RISNER University of Florida – Gainesville, Florida – USA

Dr. Rafał SZUBERT University of Wroclaw – Wroclaw – Poland

Dr. Judit PAPP University of Naples “L’Orientale” – Naples – Italy

4

JLSP Editorial Review Board for the sixth issue – March 2019

**Dr. Cristina-Laura ABRUDAN – University of Oradea – Oradea – Romania □
Dr. Emily BELTRAN – Technological University of the Philippines –
Dasmarinas City, Cavite – Philippines □ Amare BIRHAN – Bahir Dar
University – Bahir Dar – Ethiopia □ Dr. Mario BISIADA – Pompeu Fabra
University – Barcelona – Spain □ Dr. Onorina BOTEZAT – Spiru Haret
University – Constanța – Romania □ Dr. Monica-Iuliana CONDRUZ-
BACESCU – Bucharest University of Economic Studies – Bucharest –
Romania □ Dr. Nándor CSIKY – University of Nyíregyháza – Nyíregyháza –
Hungary □ Dr. Ramadan EYYAM – Eastern Mediterranean University –
Famagusta – North Cyprus □ Dr. Maria João FERRO – Instituto Superior de
Contabilidade e Administração de Lisboa – Lisboa – Portugal □ Dr. Katalin
FOGARASI-NUBER – Semmelweis University – Budapest – Hungary □ Dr.
Amir GHORBANPOUR – Tarbiat Modarres University – Tehran – Iran □ Dr.
Andrea HAMBURG – University of Oradea – Oradea – Romania □ Dr. Samira
HASSA – Manhattan College – New York – USA □ Dr. Tania Paola
HERNÁNDEZ – El Colegio de México – Mexico City – Mexico □ Dr. Ioana-
Claudia HOREA – University of Oradea – Oradea – Romania □ Dr. Arburim
ISENI State University of Tetova – Tetova – Macedonia □ Dr. Mustafa KIRCA
– Cankaya University – Ankara – Turkey □ Dr. Éva KOVÁCS – Eszterházy**

Károly College – Eger – Hungary □ Dr. Ileana Oana MACARI – Alexandru Ioan Cuza University – Iasi – Romania □ Dr. Keith MASON – New Providence School District – New Providence – USA □ Dr. Omid MAZANDARANI – Islamic Azad University – Aliabad Katoul – Iran □ Dr. Naval MEBITIL – Mustapha Stambuli University – Mascara – Algeria □ Dr. Roxana MIHALACHE – University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Iasi – Iasi – Romania □ Dr. Ana Cristina NEVES – USJ – Macau – China □ Dr. Timea NÉMETH – Medical School, University of Pécs – Pécs – Hungary □ Dr. Marina OLGA – National Research University Higher School of Economics – Moscow – Russian Federation □ Dr. Neslihan ONDER OZDEMİR – Uludağ University – Nilüfer Bursa – Turkey □ Dr. Marina PAPP – Ionian University – Corfu – Greece □ Dr. Abbas PAZIRESH – Iran Payamnoor University – Tehran – Iran □ Dr. Anamaria-Mirabela POP – University of Oradea – Oradea – Romania □ Dr. Andra-Teodora PORUMB – University of Oradea – Oradea – Romania □ Dr. Mary RISNER – University of Florida – Gainesville, Florida – USA □ Dr. Emilia ROFOUZOU- Hellenic Naval Academy Athens – Greece □ Dr. Monica-Ariana SIM – University of Oradea – Oradea – Romania □ Dr. Rafal SZUBERT – University of Wrocław – Wrocław – Poland □ Dr. Simona ŞIMON – Politehnica University of Timişoara – Timişoara – Romania □ Dr. Evangelia TSIAYOU – Marine University of Greece – Athens – Greece □ Dr. Zuleyha UNLU – Gaziosmanpasa University – Tokat – Turkey □ Dr. Maria Conceição TEIXEIRA VARELA – Universidade do Minho/ILCH/DER – Braga – Portugal

TABLE OF CONTENTS

AUTHORS TITLES PAGES

Ali Siddiqui

ANALYZING THE SIGNIFICANT CONTROVERSIAL FEATURES WITHIN ENGLISH FOR LEGAL PURPOSES (ELP)

7-13

Moundir Al Amrani

ASSESSING THE IMPACT OF CONTENT-BASED INSTRUCTION ON LEARNING EFL IN AN ESP CLASS

15-30

Keren Cumberbatch

TEACHING SIGN LANGUAGE FOR HEALTHCARE WITHIN A LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES FRAMEWORK

31-40

Timea Németh

Alexandra Csongor

WITH OR WITHOUT YOU: THE USE OF DIGITAL TOOLS IN TEACHING LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES

41-49

László Kárpáti

ISSUES OF SPEECH FLUENCY AND THE USAGE OF COMMUNICATION STRATEGIES BY HUNGARIAN TEACHERS AND STUDENTS

51-67

Junko Winch

COMPARISON OF JAPANESE LANGUAGE ASSESSMENT CRITERIA OF A STEM AND A NON-STEM UNIVERSITY IN THE UK

69-81

Sonia-Carmen Munteanu

STAFF SUPPORT FOR INTERNATIONALIZATION– A CASE OF LANGUAGE AND CONTENT TEACHERS COLLABORATION

83-90

Marijana MarjanovikjApostolovski

COMMUNICATION SKILLS WHICH INCREASE STUDENTS" EMPLOYABILITY: ARE WE TEACHING THE SKILLS THEY NEED?

91-99

6

Tharwat M. El-Sakran

FORGING BONDS BETWEEN ACADEMIC WRITING RESEARCH RESULTS AND TEACHING MATERIALS

101-113

Elizabeth Hatziolou

Stamatia Sofiou

TEACHING FOREIGN LANGUAGES AT THE HELLENIC ARMY MILITARY ACADEMY THE PRESENT AND THE FUTURE

115-125

Serhat Inan

THE EFFECT OF CONTEXT IN EAP WRITING: A COMPARATIVE ANALYSIS OF ORGANIZATION IN DOCTORAL DISSERTATION ABSTRACTS

127-138

Monica-Ariana Sim Anamaria-Mirabela Pop

TEACHING BUSINESS ENGLISH CORRESPONDENCE – THEN AND NOW 139-146

Patrick Lavrits

SPEZIFIZITÄT VS. DIFFUSITÄT IN DER RUMÄNISCHEN UND IN DER DEUTSCHEN WERBUNG

147-155

Patrick Lavrits

NEUTRALITÄT VS. EMOTIONALITÄT IN DER RUMÄNISCHEN UND IN DER DEUTSCHEN WERBUNG

157-165

Krystyna Mihułka

Joanna ChojnackaGärtner

AUF DIE PERSÖNLICHKEIT DES LEHRERS KOMMT ALLES AN – FORSCHUNGSBERICHT ZUM PROFIL EINES „GUTEN“ FREMDSPRACHENLEHRERS IN ALLEN SCHULTYPEN IN POLEN

167- 176

Biljana Ivanovska

Gezim Xhaferri

DIE EMOTIONAL-WERTENDE LEXIK UND DIE „GEWALTLEXEME“ IM
DEUTSCHEN 177-191

Erzsébet DrahotasZabó

EIN PLÄDOYER FÜR DIE REHABILITIERUNG UND RETABLIERUNG DER
ÜBERSETZUNG IM DAF-UNTERRICHT

193-207

Andrea Hamburg

Book Review : MELINDA DOOLY / ROBERT O'DOWD (EDITORS) IN THIS
TOGETHER: TEACHERS' EXPERIENCES WITH TRANSNATIONAL,
TELECOLLABORATIVE LANGUAGE LEARNING PROJECTS 209

THE EMOTIONALLY-EVALUATIVE LEXIC AND THE 'LEXEMES THAT EXPRESS VIOLENCE' IN GERMAN LANGUAGE

Biljana Ivanovska

Gezim Xhaferri

Paper code: JLSP.VI.G4

Abstract

We understand language as the most important means of communication that is particularly aimed to express various opinions and behaviors, not only in peace but also in times of war or in times of threat, as escalations of a conflict, and as a continuation of politics by other means. The emotionally-evaluative lexic of contemporary German language is rich and diverse in its lexical and semantic structure. In this article, we make an attempt to examine and analyze the "lexems of violence" in the emotionally evaluative lexicon. Characteristics of this type of lexicon are nouns that express violence, namely so called Mordlexeme (Massenmord, /mass murder/ Völkermord /genocide/); Blutlexeme (Bluttat, Blutbad /bloodbath, slaughter/); Drucklexeme (Druck /pressure/, Drohungen /threats/); Mafialexeme (Politmafia /politmafia/, Mafiosi /mafioso/); then Gewaltadjektive (brutal, gewaltig, grausam, verheerend /brutal, violent, cruel, devastating, catastrophic/; Gewaltverben (terrorisieren, foltern, massakrieren, zuführen / (terrorizing, torturing, massacring, misconduct) etc. Furthermore, we give some examples that are derived from nouns and are mainly used in texts of the press and journalism;

Flüchtling- (*Flüchtlingsselend* /misery of the refugees/, *Flüchtlingstragödie* /tragedy of the refugees/), etc. We examine the “Gewaltlexeme” because they have an outstanding position in public discourse.

Keywords: emotion; emotionally evaluative lexicon; lexemes of violence; “Mordlexeme”;

Abstract

Die Sprache verstehen wir als das wichtigste Kommunikationsmittel, das besonders geeignet ist, verschiedene Meinungen und Verhaltensweisen des Menschen auszudrücken und zu beeinflussen, nicht nur im Frieden, sondern auch in Kriegszeiten oder in Zeiten, die durch eine Reaktion auf eine Bedrohung, als Eskalationen eines Konflikts, als Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln, charakterisiert sind. Die emotional-wertende Lexik der deutschen Gegenwartssprache ist in ihrem lexikalisch-semantischen Bestand reich und vielfältig. In diesem Beitrag haben wir den Versuch unternommen, die “Gewaltlexeme” der emotiven Lexik zu erforschen und zu analysieren. Kennzeichen der emotional-wertenden Lexik sind Gewaltsubstantive, und zwar Mordlexeme (Massenmord, Völkermord); Blutlexeme (Bluttat, Blutbad); Drucklexeme (Druck, Drohungen); Mafialexeme (Politmafia, Mafiosi); dann Gewaltadjektive (brutal, gewaltig, grausam, verheerend); Gewaltverben (terrorisieren, foltern, massakrieren, zuführen) usw. Des Weiteren geben wir einige Beispiele, die von Substantiven abgeleitet sind und hauptsächlich in Texten der Presse und Publizistik gebraucht werden; *Flüchtling-* (*Flüchtlingsselend*, *Flüchtlingstragödie*) usw. Wir erforschen die Gewaltlexeme und die Gewaltdarstellungen, weil sie im öffentlichen Diskurs eine herausragende Stellung einnehmen.

Schlüsselwörter: Emotion; wertende Lexik; Gewaltlexeme; Mordlexeme;

1. Einleitung

Die Bedeutungsbeschreibungen von Emotionen bzw. Gefühlen fallen in philosophischen Traditionen und in Lexika zur deutschen Sprache unterschiedlich aus, wobei die unterschiedlichen Beschreibungen, etwa in *Duden-Universalwörterbuch* (2001) und *Wahrig-deutsches Wörterbuch* (2006) deutlich durch etymologische Überlegungen motiviert sind. In den Bedeutungsbeschreibungen zu *Gefühl* kommen Paraphrasen mit „Empfindung“ vor, in den Bedeutungsbeschreibungen von „Emotion“ kommen Wörter wie „Gefühls-, Gemütsbewegung, Erregung“ vor, aber durchaus auch das Wort „Gefühl“.

Die Erforschung der Kategorie des *Emotionalen* gilt als eine der wichtigsten Richtungen der kommunikativ-orientierten Linguistik – *Emotionslinguistik*. Emotionen gelten als ein Apparat der Wertung, als Mittel zu ihrer Realisierung. Nicht zufällig schneiden sich die Parameter der Wertung und Emotionen: etwas *Angenehmes* wird als gut (positiv) und etwas *Unangenehmes* als schlecht (negativ) (Lukjanova 1983: 12-14) bewertet.

Nach Schwarz-Friesel (2007) werden die Emotionen in angenehme/positive und unangenehme/negative eingeteilt. Zu der ersten Gruppe gehören Emotionen wie

Liebe und Freude, zu der zweiten Gruppe Emotionen wie Furcht, Zorn, Trauer und Angst. Thomas Hülshoff (2006) beschreibt den Begriff *Emotion* als körperlich-seelische Reaktion, durch die ein Umweltereignis aufgenommen, verarbeitet, klassifiziert und interpretiert wird. Emotionalität als semantische Komponente des Wortes aktualisiert eine positive oder negative Wertung des Gegenstandes seitens des Sprechenden. Die Interaktion von Sprache, Emotion und Kognition über Gewalt wird in diesem Beitrag thematisiert. Das Thema Sprache und Gewalt involviert allgemein stets zwei Dimensionen: zum einen, die Darstellungsfunktion von Sprache betreffend, die Frage, wie mittels sprachlicher Strukturen Gewalt(akte) verbal repräsentiert und damit spezifisch symbolisiert werden. Bühler K. (1934, Würzburger Schule) unterscheidet zwischen Darstellungs-, Ausdrucks- und Appellfunktion der Sprache. Die Darstellungsfunktion beruht auf der Zuordnung sprachlicher Zeichen zu den damit bezeichneten Objekten (semantischer Aspekt). Die Darstellungsfunktion soll v. a. begriffliches Denken ermöglichen.

Sie fehlt in keiner sprachlichen Äußerung, dominiert aber in den wissenschaftlichen Sprachregelungen. Insgesamt stellt die Darstellungsfunktion für die menschliche Sprache den wichtigsten Aspekt dar. Karl Bühler leistete bedeutende Beiträge auf den Gebieten der Denk- und Willenspsychologie, der Gestaltpsychologie. Besonderen Rang nehmen seine Ergebnisse bei der Systematisierung der Sprach- und Ausdrucksphänomene ein. Seine Sprachtheorie ist nunmehr ein klassisches Werk, deren Ergebnisse und Einsichten zu den wissenschaftlichen Grundlagen der Linguistik zählen. Zum anderen, die Appellfunktion betreffend, stellt sich aber auch die Frage, inwiefern die Sprache selbst ein Mittel zur Ausübung von Gewalt ist, d.h. die Sprache als Gewalt.

Zur emotional-wertenden Lexik sind also diejenigen Wörter zu zählen, in denen die Bedeutung als eine emotional-wertende Komponente vorhanden ist. Das sind Wörter mit fester Emotionalität, d.h. Wörter, deren Emotionalität nicht von irgendeinem Kontext, von irgendeiner Situation oder von irgendeiner subjektiven Verwendung abhängt, sondern deren Emotionalität ein unentbehrliches Element ihrer Bedeutung ist.

Die Begriffe, die zur Analyse und Beschreibung der semantischen Kategorisierung von menschlichen Emotionen erforderlich sind, sind ebenfalls zweifacher Natur: einerseits beziehen sie sich auf den Bereich der Psychologie, z.B. *Emotion*, *Emotionalität*, *emotional*, etc., andererseits werden sie aus linguistischer Sicht betrachtet. Der Begriff *emotiv* hat denselben Sinn wie der Begriff *emotional*, aber er wird nur in Bezug auf die Sprache gebraucht. Einen Überblick über die Erforschung von Emotion und Wertung/Bewertung findet man in den folgenden linguistischen und psycholinguistischen Arbeiten: Auer/Uhmann (1982), Hannapel/Melenk (1982), Bayer (1982), Ripfel (1987), Sandig (1990, 1993), Kovecses (1990), Apresjan (1996), Barry (1996), Battacchi (1996) u.a.

Die emotional-wertende Lexik der deutschen Gegenwartssprache ist in ihrem lexikalisch-semantischen Bestand sehr reich und vielfältig. In diesem Beitrag haben wir den Versuch unternommen die "Gewaltlexeme" der emotiven Lexik zu erforschen und zu analysieren. Für die Lösung der betreffenden theoretischen Probleme haben

[illegible]

Lukjanova, N. A (1983). O semantike i tipach ėkspressivnykh leksiceskich edinic. In:

Ėkspresivnost' leksiki i frazeologii, Novosibirsk. S. 12-14.

Ripfel, M. (1987). Was heist bewerten? In: *Deutsche Sprache*. Jahrgang 15, S. 151-177.

Sandig, B. (1990). Formeln des Bewertens. In: Christa Palm (Hrsg.): *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanischen Phraseologieforschung Aske/Schweden 12-15 Juni 1990*. Uppsala 1991. S. 225-252.

Sandig, B. (1993): *Zu einer Alltagsrhetorik des Bewertens. Negationsausdruck und Negationsformeln*. In: Stoetzel, Georg und Heringer, Schwarz-Friesel, M. (2007): *Sprache und Emotionen*. Tübingen: Narr Franke Attempto Verlag.

Wahrig, G (1996): *Deutsches Wörterbuch mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“*, Gütersloh/München. Bartelsmann Lexikon Verlag.

Wahrig, G (2006): *Deutsches Wörterbuch*: Gütersloh/München: Wissen Media Verlag.